

**Uluslararası Çeviri Kolokyumu,**  
**“Uluslararası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri”**  
**21-23 Ekim 2009**  
**İstanbul Üniversitesi\***

Prof. Dr. Turgay Kurultay

Çeviri Derneği ile İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü'nün işbirliğiyle ve Uluslararası Çevirmenler Federasyonu'nun (FIT) örgütsel katılımıyla 21-23 Ekim 2009 tarihlerinde İstanbul Üniversitesi'nde “**Uluslararası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri**” başlıklı Kolokyum gerçekleştirildi. Temsil gücü yüksek ve uluslararası yankı uyandıran bu toplantı 2010 Avrupa Kültür Başkenti etkinlikleri kapsamında kabul edilen bir projenin de birinci ayağıydı.

Kolokyum'un duyurulmasında ve uluslararası katılımın gerçekleşmesinde destek veren FIT'in, yıllık Konsey toplantısı da bu yıl İstanbul'da gerçekleşti. Farklı kuruluşların geniş işbirliği ve çok yönlü destekleri sayesinde etkili bir organizasyonun gerçekleştirilebildiği Kolokyum'da 27 ülkeden 100'e yakın bildiri sunuldu. Bildiriler Kitabı da toplantıyla eşzamanlı olarak basıldı. Toplantının önemli bir etkinliği de Sakine Eruz'un hazırladığı “Anadolu'da ve Osmanlı'da Çokkültürlülük, Diyoğlanları ve Tercümanlar” sergisiydi\*\*.

Toplantı iki kutlamaya da aracı oldu: 2009 yılı İstanbul Üniversitesi'nde çeviri eğitiminin 15. yılına ve Çeviri Derneği'nin kuruluşunun 10. yılına denk geldi. Uluslararası katılımlı bu toplantıda çeviri eğitimi ve çeviri dünyasının örgütlenmesi konuları da, yıldönümlerinin anlamına uygun olarak ana başlıklar arasında yer aldı. Akademisyenlerle çeviri dünyası aktörlerinin bir buluşması ve diyalogu anlamına gelen Kolokyum'da, çeviri olgusu hem kuramsal bakış

---

\* <http://www.ceviriderneği.org/program.aspx>

\*\* <http://www.ceviriderneği.org/docs/sergi/pps#1>

açılırlarıyla ele alındı hem de güncel ve pratik konular tartışıldı. Çevirinin önemini ve zorluklarını ortaya koyan bildirimlerin çoğunun ortak eksenini; çevirmenlerin eğitimi, örgütlenmesi ve toplumsal aktörler olarak görünürleşmesi oluşturuyordu. Kolokyum çeviri alanında bilimsel gelişmelerin platformu olarak değil, akademisyenlerin ve çeviri aktörlerinin güncel konularda birlikte düşünmesine ve ortak bir dil geliştirmesine katkıyı amaçlıyordu. Sunulan akademik arka planlı bildirimler açısından toplantının geneline bakıldığında, çevirebilimin özerk bir alan olarak temsilinin doğallaşmadığı görülmüyordu. Çeviri kuramları alanında duayen iki isim olarak Jean René Ladamiral'in ve Marianne Lederer'in plenum konuşmalarını yaptığı toplantının çeşitli oturumlarında da ağırlıklı tartışma noktalarından biri, çeviride aktarımın kaynak dil ve kaynak metninle ilişkisiydi. Çok sayıda bildiri de çeviri yaşamının içinden otantik sesler olarak toplantıya zenginlik kattı. Akademik perspektifin ve uygulama içinden gelen seslerin aynı ortamı paylaşması, her yönüyle bir diyalog içine girdiklerini göstermiyordu; ancak çeviri oluşumlarını dikkate alan bir bilimsel bakışın gereği ve öneminin algılanmasında bu buluşma zemininin azımsanmayacak katkı yaptığını düşünüyorum.

Kolokyum'da ağırlıklı konulardan olan çeviri eğitimi konusuna doğrudan yönelik 13 bildiri vardı; bunun yanı sıra bildirimlerin büyük çoğunluğunda da eğitim konusuna bir yönüyle değinildi. Bu da çeviri alanında eğitimin hala kurucu bir yeri olduğuna işaret sayılabilir. Eğitimin sorunlarına ve çözümlerine içeriden ayrıntılı bir bakış sunan 6 poster sunumuyla **İstanbul Üniversitesi'nde çeviri eğitiminin 15 yılı** değerlendirildi. Poster sunumlarıyla bağlantılı bir de oturum gerçekleştirildi ve eğitim yaklaşımları karşılaştırmalı olarak tartışıldı.

Uluslararası Kolokyum, böyle bir evrensel buluşmanın öncesinde çevirinin güncel konularının ve çevirmenlerin rollerinin gündeme getirildiği bir etkinlikti. 2010 Kültür Başkenti kapsamında sürdürülmesi planlanan tamamlayıcı etkinliklerin amacı da, hem Kolokyum'un sonuçlarını ve sağladığı ilişkiler ağını değerlendirmek, hem de sergi ve bilgilendirme toplantılarıyla Çeviri Kolokyumu, 2010 Avrupa Kültür Başkenti İstanbul'la buluşturmak. Etkinliklerin bütünü, 2010'da İstanbul'un, **çevirinin ve çevirmenlerin başkenti** olarak profilini ortaya çıkarmaya ve uluslararası platformda temsile dönük olacak.

**International Colloquium**

**“Translation in all Its Aspects with Focus on International Dialogue”**

**October 21-23, 2009**

**İstanbul University\***

International Colloquium titled “**Translation in all Its Aspects with Focus on International Dialogue**” was held with the collaboration of Translation Association and the Translation Studies Department of the Faculty of Letters of Istanbul University and the organizational participation of International Federation of Translators (FIT) in the outstanding venues of Istanbul University between 21st and 23rd of October, 2009. The meeting, with a large scale representation and international repercussions, was the first step of the Project funded within the framework of Istanbul 2010 European Capital of Culture.

FIT, which supported the meeting through the announcement of the Colloquium and the promotion of an international participation, held its annual Council Meeting of 2009 in Istanbul prior to the Colloquium. During the Colloquium, which was an outcome of an effective organization thanks to the keen interest of the esteemed Dean of Istanbul University Faculty of Letters, Prof. Korkut Tuna and the collaboration of various organizations and multi-dimensional supports, around 100 papers from 27 countries were presented. The Proceedings were presented to the participants at the end of the Colloquium. One important activity of the Colloquium was the exhibition titled “Multicultural Life in Anatolia and in the Ottoman Empire, the Role of Dragomans and Translators” organized by Assoc. Prof. Sakine Erüz of the German Section of Translation Studies Department of Istanbul University\*\*.

---

\* [http://www.ceviridernegi.org/en/C\\_Default.aspx](http://www.ceviridernegi.org/en/C_Default.aspx)

\*\* <http://www.ceviridernegi.org/docs/sergi.pps#1>

The meeting also hosted two celebrations: the 15th anniversary of the translator training in Istanbul University and the 10th year of the foundation of Translation Association. Prof. Dr. Hasan Anamur, the President of Translation Association, and Prof. Dr. Emel Ergun, the Head of the Translation Studies Department, drew attention to these two anniversaries. Translator training and the professional organization in the world of translation, in parallel to the meaning of these anniversaries, were among the topics of the meeting with its international academic participation. During the Colloquium, which was a significant platform for the gathering and dialogue of academicians and the actors of the world of translation, the phenomenon of translation was discussed in the light of both the theoretical approaches and the current and practical issues. The importance and difficulties of translation, translator training, and translation organizations and visibility were the common grounds for most of the papers.

In the Colloquium, there were 13 papers directly related to translator training. In most of the papers, the presenters referred to translator training. Additionally, **15 years of translator training at Istanbul University** was discussed in 6 poster presentations. A session was held in relation with the poster presentations. This session, which was a special event of the meeting, was chaired by the former head of Translation Studies Department, Prof. Dr. Turgay Kurultay. The session also attended by “veteran scholar” Prof. Dr. Şara Sayın, who contributed to the foundation of the Department, and Prof. Dr. Nilüfer Tapan, the first head of the Department thereby formed a platform for the inter-generational meeting and dialogue.

Two future events complementary to the Colloquium, which was the first step of the project conducted within the framework of “Istanbul 2010 European Capital of Culture”, will soon be held. In the events to be held in December and January both the outcomes and the relational network provided by the Colloquium will be assessed and thus the Colloquium will be introduced to people of Istanbul, the European Capital of Culture 2010, through the exhibition and the informative meetings. These events as a whole will serve demonstrate Istanbul as the **capital of translation and translators** in 2010 and represent the international platform behind.